

 *Correspondence Round
table Arabic/Farsi OCR*

CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i>	3
L. Menshikov. A Fragment of an Unknown <i>Leishu</i> from Tunhuang	3
T. Sultanov. The Structure of Islamic History Book (The Method of Analysis)	16
<i>TO THE HISTORY OF ORIENTAL TEXTOLOGY.</i>	22
K. Kepping. The Official Name of the Tangut Empire as Reflected in the Native Tangut Texts	22
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS.</i>	33
T. Pang. Rare Manchu Manuscripts from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences	33
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> <i>Correspondence Round table: Arabic/Farsi OCR</i>	47
A. Matveev. Sakhr Bilingual OCR (Al-Qari' al-Ali). A User's Initial Impressions	48
J. Bell & P. Zemanek. Test of Two Arabic OCR Programs	55
P. Roochnik. Itisalāt OCR Discussion	58
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i>	63
O. Akimushkin. <i>Muraqqa'</i> . Album of the Indian and Persian Miniatures of the 16—18th Centuries and the Models of the Persian Calligraphy of the Same Period	63
<i>BOOK AND SOFTWARE REVIEW</i>	68

Color plates: *Muraqqa'*. Album of the Indian and Persian Miniatures of the 16—18th Centuries and the Models of the Persian Calligraphy of the Same Period (see p. 63—67).

Front cover:

Fol. 17a. Portrait of a Man by Ridā-yi 'Abbāsi, 11.8 × 8.2 cm.

Back cover:

Plate 1. Fol. 16a. Portrait of Timūr Khan Turkmān by Ṣadiqī beg Afshār, 19.3 × 11.6 cm.

Plate 2. Fol. 36a. The Darvishes Picnic in the Mountains. Probably Isfahan school, 25.5 × 14.5 cm.

Plate 3. Fol. 6a. The Shaykh and the Harlot by Muḥammad Yūsuf Muṣavvir, 18.2 × 11.3 cm.

Plate 4. Fol. 1a. Portrait of Mirzā Jalālā by 'Alī Qulī beg Jabbādār, 16.0 × 9.1 cm.

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
ST. PETERSBURG BRANCH



Manuscripta Orientalia

International Journal for Oriental Manuscript Research

Vol. 1 No. 3 December 1995

THESA
ST. PETERSBURG—HELSINKI

Manuscripta Orientalia

Yuri A. Petrosyan (St. Petersburg), Editor-in-Chief,
Efim A. Rezvan (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,
Edward N. Tyomkin (St. Petersburg), Editor,
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (St. Petersburg), Editor

Advisory Board

Oleg Akimushkin (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —
Stefano Carboni (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —
Boris Gidasov (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —
Tapani Harviainen (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —
Eugenij Kychanov (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —
Tatsuo Nishida (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

English Editor

Alexander Nikitin (St. Petersburg)

Technical Editor

Oleg Shakirov (St. Petersburg)

Photography

Svetlana Shevelchinskaya (St. Petersburg) and *George Skachkov* (St. Petersburg)

Copyright

© Copyright 1995 by St. Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences
© Copyright 1995 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Printing and distribution

Printed and distributed by Dekadi Publishing Ltd Oy, Helsinki, Finland

Subscriptions

The subscription price of Volume 1 (1995) (ca. 220 pages in 3 issues) is US\$ 132.00 for institutions and US\$ 117.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit.

Subscription orders may be made direct to the distributor: Dekadi Publishing Ltd Oy, PO. Box 976, FIN-00101 Helsinki, Finland. Tel. +358-0-638 119, Fax +358-0-638 441. Also to the publisher: 14 Dobrolyubov St., apt. 358, 197198 St. Petersburg, Russia. Tel./Fax +7(812)238-9594, E-mail bi@thesa.spb.su.

Persian and Tajik Manuscripts

of the Russian Academy of Sciences
Institute of Oriental Studies: Short Catalog

Reprint with Addenda and Translations in 2 volumes

Edited by **N. D. Miklukho-Maklai**, with Corrigenda and Addenda by **O. F. Akimushkin**

The first edition of the Short Catalog of **Persian and Tajik Manuscripts** of the Institute of Oriental Studies in St. Petersburg, Russia was originally published in 1964 in Russian and Persian and is now out of print. This reprint edition, consisting of an alphabetical list of 4912 different titles found in some 5100 manuscripts, has been enhanced by the addition of the following new information:

- **ADDENDA SECTION** consisting of 122 new entries describing the manuscripts new to the collection since 1964
- **ENGLISH TRANSLATIONS** of the introduction, table of contents, and subject index
- **CORRIGENDA SECTION** correcting errors from the 1964 edition

Persian and Tajik Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Institute of Oriental Studies: Short Catalog. 2 volumes. Reprint edition in library binding, printed on acid-free paper.

Prepublication price through November 30, 1995, both volumes \$ 180
List price, both volumes \$ 220

NORMAN ROSS PUBLISHING INC.

330 West 58th Street, New York, NY 10019 USA

212/765-8200 • 800/648-8850 • FAX: 212/765-2393 • E-MAIL: nross@igc.apc.org

PO BOX 111, St. Petersburg, Russia, 198152
E-mail: info@petvost.spb.su

**ST. PETERSBURG CENTRE
FOR ORIENTAL STUDIES PERIODICALS**



St. Petersburg Journal of Oriental Studies (ISSN 0869-8392)

Chief editor I. Alimov. Editors S. Suhachev, O. Trofimova. Co-editors S. West, R. Ames, M. Rodionov.

- **Vol. 1** St. Petersburg, 1992, 398 pp. ● **Vol. 2** St. Petersburg, 1992, 398 pp.
- **Vol. 3** St. Petersburg, 1993, 456 pp. ● **Vol. 4** St. Petersburg, 1993, 492 pp.
- **Vol. 5** St. Petersburg, 1994, 632 pp. ● **Vol. 6** St. Petersburg, 1994, 704 pp.
- **Vol. 7** St. Petersburg, 1995, 656 pp.

The edition gives a broad panorama of a present-day of ancient and mediaeval East research. This periodical publishing articles, translations, bibliographies, reviews, archive materials written by various specialists has no analogues in Russia.

It is issued at least two times a year.

Kunstammer. Ethnographic papers (ISSN 0869-8384)

Co-editors M. Albedyll, M. Rodionov, I. Alimov, S. Suhachev

- **Vol. 1** St. Petersburg, 1993, 232 pp. ● **Vol. 2–3** St. Petersburg, 1993, 492 pp.
- **Vol. 4** St. Petersburg, 1994, 392 pp. ● **Vol. 5–6** St. Petersburg, 1994, 496 pp.
- **Vol. 7** St. Petersburg, 1995, 272 pp. ● **Vol. 8–9** St. Petersburg, 1994, 512 pp.

This journal set up in 1993 is a new periodical devoted to traditional culture of the peoples of the world. The journal publishes materials about Kunstammer, the oldest Russian museum, and other museum stocks of St. Petersburg, as well as research articles dedicated to every-day life and traditions of the peoples of the world.

Please send your book-orders to:

OTTO HARRASSOWITZ. BUCHHANDLUNG
Tanusstraße 5, Postfach 29 29, Wiesbaden, D-65019.

KUBON UND SAGNER. BUCHEXPOR-IMPORT GmbH.
Heßstraße 39/41, Postfach 34 01 08, München, D-80328.

AUTHORS

Dr. *Firuz I. Abdullaeva* — Professor of Persian at the Oriental faculty of the St. Petersburg State University, specialist in the Iranian Philology and Islamic culture. Author of a series of works in the field.

Prof. Dr. *Oleg F. Akimushkin* — Head of the Dpt. of the Middle East and Group of the Kurdish studies of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of Persian culture, history of Iran, Central Asia and Eastern Turkestan, author of a series of monographs and articles.

Prof. *Joseph N. Bell* — Professor of Arabic and Head of Section for Middle Eastern Languages and Cultures, University of Bergen, Bergen, Norway. Specialist in Muslim intellectual history and Sufism. Author of several books and a series of articles in the field.

Dr. *Ksenia B. Kepping* — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Tangut language and culture, author of a series of monographs and articles.

Mr. *Alexander S. Matveev* — post graduate student of the Oriental Faculty of St. Petersburg State University and special student of Prof. Joseph Bell from University of Bergen. Specializes in Arabic medieval history, author of several articles in the field.

Prof. Dr. *Lev N. Menshikov* — Head of the Group of Far Eastern Textology of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of Chinese literature and culture, founder of Russian school of Dunhuang studies and author of a series of monographs and articles.

Dr. *Tatiana Pang* — Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of a series of works devoted to the Manchu manuscript heritage, culture and philology.

Dr. *Efim A. Rezvan* — Research Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of the monographs and series of articles devoted to the history of the Russian-arabic relations, history of Islam and computer approaches in the field.

Dr. *Paul Roochnik* — Arabic Computational Linguist at Applications Technology (AppTek) Inc., McLean, Virginia, USA. Founder and moderator of ITISALAT, the Internet Forum on Arabic Computing. Co-founder and secretary of The Association for Arabic Computing in North America. Specialist in Arabic Machine Translation. Author of a series of articles on the computerized parsing of Arabic sentences as well as a series of articles on the computerized treatment of Arabic personal names.

Dr. *Tursun I. Sultanov* — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in medieval handwritten tradition and culture of Turkish peoples, author of the monographs and series of articles in the field.

Dr. *Petr Zemanek* — Deputy Head, Institute of Ancient Near Eastern Studies, Charles University, Prague, Czech Republic. Specializes in Arabic and Semitic linguistics, especially in phonology, and computer-aided analysis of Arabic and other Semitic languages.

Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicized. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su
